

強者の戦略

私が英語を学び始めてから4、5年くらい経ち、高校英文法を一通り習い終えた頃のことです。「あとは難単語を覚えるだけだ！」と意気込んでいた矢先に、基本レベルの英単語の意味を取り違えたり、英文法の理解が不十分だったりしたせいでトンチンカンな解釈をしてしまうという失敗が目立つようになりました。

たとえば、「democracies」。「民主主義」という訳語が頭に浮かんでしまった人は残念賞。もし民主主義という概念を意味するのならば、**democracy** は不可算名詞なので複数形をとることはできません。複数形の **democracies** は可算名詞になるので、民主主義という概念が具現化したもの、たとえば「民主主義国家」や「民主主義共同体」と訳するのが適切でしょう。

この例は、可算名詞と不可算名詞という、英語にはあるが日本語にはない区別を見落としてしまったことで引き起こされた明白な誤読ですが、人によっては『民主主義』も『民主主義共同体』も似たようなものじゃないか」と誤読を認めようとしなないかもしれません。「仮にそれが誤読だとしても、和訳の工夫次第でなんとでも誤魔化せるレベルだ」と切り捨て、大意が合っていればOKだと言ってくる人もいるかもしれません。

それでは、次の例はどうでしょうか。下線部の文を和訳するよう求められたとき、特に注意しなければならない時制のポイントは何か分かるでしょうか。

Early attempts to solve some of these riddles only added to the mystery. During the 1970s a research team spent several years trying to track the winter movements of Arctic foxes in northern Alaska. The animals were fitted with numbered ear tags, released, and their whereabouts were then recorded. Although next to nothing was revealed about how they got to various places, due to limitations of the techniques being employed, deep into the high Arctic, more than 2000 kilometers away, is where some were recovered. In a valiant effort to learn more, the team decided to try out radio telemetry, the technology that had revolutionized wildlife tracking in the early 1960s. The target may be followed to wherever it goes via a radio collar that is fitted to the animal being investigated, which transmits a signal that researchers on foot or in a plane can detect with precision. “We learned absolutely nothing,” says one of the researchers. “The place is simply too big and the foxes are too mobile. We would catch one and put a collar on it and then we would never hear the signal again. They just disappeared — gone outside the ability of the plane to keep track of them.”

"Forget hibernating, migrating or holding up — Arctic foxes take winter on the chin", TMC news

下線部の文は現在形で書かれています。下線部の手前までの文は全て過去形で、下線部の後ろは、地の文こそ現在形ですが、セリフ部分は1文を除いて過去形です（内容的にも、過去の出来事を回想するものになっています）。下線部は前文で登場した **radio telemetry** の一般的機能を説明しているため、過去の事実を表す過去形ではなく現在形にする必要があったのです。恐らく、下線部を前後の文脈につられて過去の出来事として訳してしまった人は（ともすると大幅な）減点を食ってしまったでしょう。出題した京都大学（2012年、第1問）が見逃してくれるとも思えませんから。

強者の戦略

名詞の可算／不可算の識別にせよ、時制の識別にせよ、英語という言語がもつ日本語とは異なる特性に平素から注目し、異言語間のギャップを埋めようとする鍛錬を積んでいなければ、入試本番で当意即妙の答えを導き出すことは難しいでしょう。

そのことに気づくことができたのは、私にとって大きな収穫でした。ただ、もうちょっと早く気づけていれば…と思わなくもないですが。

今回は、英語という外国語を、日本語とのギャップを意識しつついかに学んでゆくかについてのひとつのアプローチを、入試問題を使って紹介したいと思います。

それでは、解説編で再びお会いしましょう。

※追伸：2016年度も池吉がこのページを担当します。今後とも宜しくお願いします。

強者の戦略

問 下記の(A)は forget, overlook, omit, neglect の、(B)は remember, recall, recollect, remind, retain, memorize の、意味の相違についての説明である。(A), (B)で説明されている語から最も適当なものを選び、(C)の各文の空所を文法的に正しい語形で埋めよ。ただし、それぞれの語は一度しか使えないものとする。

(A) **FORGET** refers to a general failure to remember something, either because of its unimportance or complexity.

OVERLOOK refers to a failure to notice something or to act, while **OMIT** suggests a failure act in an approved way, or an exclusion of something undesirable. **NEGLECT** suggests a failure to act due to carelessness.

(B) **REMEMBER** indicates the general mental faculty to store or call up memories related to the past, present, or future.

RECALL may indicate either a summoning up of a certain past event, or the effect of something in the present to suggest something similar from the past. **RECOLLECT** suggests rather the leisurely review of multiple memories.

REMIND indicates a deliberate cue to insure that something will be remembered in the future. **RETAIN** points to the staying power of a memory that remains in mind without effort, or the capacity to hold on to facts deliberately memorized. **MEMORIZE** refers specifically to the conscious effort to commit something to memory in exact detail.

- (C)
1. I have always found it difficult to () to renew my driver's license during my birth month.
 2. I was shocked to find how terribly they had () to take care of the garden which was once so beautiful.
 3. The view () to him the fishing village he had stayed in during the war.
 4. They have () from the report any mention of the scheme's difficulties.
 5. He wrote a note on his calendar to () himself of their luncheon date.
 6. The young detective carefully examined the room for clues, but he () one very important piece of evidence.
 7. By gradually () his own happy past in bits and pieces, the old man was able to overcome his present despair.
 8. She () all about the gossip as soon as she reported it.
 9. A test is being developed to show the degree to which people () memories unconsciously.
 10. Actors are usually good at () their speeches quickly.

From: Osaka University, 1990